

mediamus

**NEWSLETTER****Editorial*****Willkommen / Bienvenue / Benvenuti***

Man stelle sich vor: Kulturvermittlerinnen im Museum wissen, was Theater-, Film-, Musik-, Natur- oder Tanzpädagogen machen, lassen sich inspirieren und arbeiten zusammen. Wissenschafts- und Kunstvermittlung sind selbstverständlicher Teil der Auffassung von Kulturvermittlung. Es besteht ein hochkarätiges Angebot an Weiterbildungen, das sowohl Praxis und Forschung der Schweiz berücksichtigt als auch immer wieder Interessantes jenseits der Grenze zur Diskussion stellt. Jeder weiss von jedem im Bereich Kulturvermittlung. Die Arbeitsbedingungen sind vergleichbar mit gut etablierten Berufen. In der Politik von Bund, Kantonen und Gemeinden spielt Kulturvermittlung eine Rolle, da es einen Ansprechpartner mit starker Stimme gibt: den Dachverband Kulturvermittlung Schweiz.

Dies ist zwar Zukunftsmusik, aber greifbar nahe. Denn: Der Dachverband Kulturvermittlung Schweiz wurde bereits gegründet. Er kümmert sich nicht nur um den Fortbestand der Webseite [www.kultur-vermittlung.ch](http://www.kultur-vermittlung.ch), sondern: „Der Verein bezweckt, ein gesamtschweizerisches Forum für Kulturvermittlung in- und ausserhalb der Schule sowie im Sinn des lebenslangen Lernens zu bilden. ... Er beschränkt seine Tätigkeit gemäss dem Subsidiaritätsprinzip auf das, was seine Mitglieder nicht selber tun können.“

mediamus will die Zukunft des Dachverbands mitprägen und ist daher im Vorstand vertreten. Wir wollen auch Mitglied werden und bringen dies zur Abstimmung an der Mitgliederversammlung vom 9. März 2013 in Zug. Datum reservieren! mediamus-Mitglieder erhalten im Vorfeld informative Unterlagen zugeschickt. Wer sich jetzt bereits die Statuten anschauen will: <http://tinyurl.com/kv-statuten>.

Wir sind ganz Ohr für Stimmen aus dem Mitgliederkreis und aktiver Kulturvermittelnden: Ihre Meinung? Ihre Anliegen?

Sara Smidt und Gallus Staubli, Co-Präsidenten

**3 mal Seite 1**  
**3 fois page 1**  
**3 volte pagina 1**

Der mediamus Newsletter bringt die drei Landessprachen zusammen. Die Seite 1 erscheint in 3 Sprachversionen. Die übrigen Beiträge und Hinweise werden in der Regel in der jeweiligen Sprache der Autor/innen publiziert.

**Inhalt****4 RÜCKBLICK**  
**RÉTROSPECTIVE**

- Tagung mediamus auf Schloss Lenzburg;
- Rencontre mediamus, Château de Lenzburg 2012
- Malvoyance et musée
- Vermitteln! Mehr als nur Rezepte; Médiation! Plus que de simples recettes; Mediazione! Più che semplici ricette
- Destination : médiation culturelle

**13 FACHECKE**  
Masterarbeit zum Thema Führungen

- 14 VORSCHAU TAGUNGEN**  
**ANNONCES COLLOQUES**
- Geschichtsvermittlung im Museum, Spiez
  - Barrierrefreie Kunstvermittlung – Bern
  - Lust auf Theorien?! Wien
  - Ästhetische Feldforschung und forschendes Lernen, Bremen
  - Financement privé de la culture scientifique: est-bien raisonnable, Genève

- 17 AKTUELLE THEMEN**  
**SUJETS D'ACTUALITÉS**
- Das andere Kantonsmuseum – ein Museum von allen, für alle
  - Hans Ruedi Weber. 36 Jahre Engagement für die Kunstvermittlung

- 18 AUS DEM VORSTAND**
- mediamus macht mit – mediamus adhère
  - Mitgliederversammlung 2013; Assemblée générale 2013; Assambla generala 2013

**21 REGIONALES / RÉGIONALE**  
Romandie, Basel, Zentralschweiz, Bern**22 STELLEN, FORTBILDUNGEN**  
**EMPLOIS, FORMATIONS**

mediamus

**NEWS LETTER****Editorial*****Willkommen / Bienvenue / Benvenuti***

Imaginez-vous: les médiatrices et médiateurs culturels de musée connaissent ce qui se fait en médiation théâtrale et musicale, ou encore dans le domaine du cinéma, de l'environnement ou de la danse. Ils s'inspirent de ces projets et développent des collaborations transversales. La médiation culturelle inclut la médiation scientifique et la médiation artistique. Des formations continues de haut niveau se nourrissent de la pratique et de la recherche qui fleurissent en Suisse, tout en mettant régulièrement en discussion des projets menés au-delà de nos frontières.

Tous les acteurs de la médiation culturelle sont organisés en réseau. Les conditions de travail sont comparables à celles de métiers bien établis. La médiation culturelle est présente dans la politique de la Confédération, des cantons et des communes, car elle est représentée par un partenaire visible et audible: l'association faîtière Médiation culturelle suisse.

Musique d'avenir? Pas tant que cela. L'association Médiation culturelle suisse existe d'ores et déjà. Outre la gestion et le développement du portail [www.mediation-culturelle.ch](http://www.mediation-culturelle.ch), „L'association se donne pour but de créer un forum national pour la médiation culturelle à l'école et en dehors de l'école ainsi que dans un contexte d'apprentissage tout au long de la vie. Suivant le principe de subsidiarité, elle se concentre sur des activités qui ne peuvent pas être proposées par ses membres.“

En agissant au sein de son comité, mediamus contribue au développement de cette association nationale. Nous désirons aussi y adhérer et proposerons un vote à ce sujet lors de la prochaine assemblée générale des membres le 9 mars 2013 à Zoug. A vos agendas ! Les membres de mediamus recevront toutes les informations utiles à la préparation de cette assemblée. L'association est déjà présente sur le web et vous invite à découvrir ses objectifs, ses prestations et ses statuts: <http://www.kultur-vermittlung.ch/fr/portrait.html>

N'hésitez pas à nous communiquer votre avis et vos souhaits à ce sujet.

Sara Smidt et Gallus Staubli, co-présidents

**3 fois page 1**  
**3 mal Seite 1**  
**3 volte pagina 1**

La newsletter de mediamus rassemble les trois langues nationales. La première page paraît dans trois langues différentes. Les autres contributions et renseignements sont généralement publiés dans la langue de leur auteur.

**Contenu****4 RÉTROSPECTIVE**

- Tagung mediamus auf Schloss Lenzburg;
- Rencontre mediamus, Château de Lenzburg 2012
- Malvoyance et musée
- Vermitteln! Mehr als nur Rezepte; Médiation! Plus que de simples recettes; Mediazione! Più che semplici ricette
- Destination : médiation culturelle

**13 FACHECKE**

Masterarbeit zum Thema Führungen

**14 ANNONCES COLLOQUES**

- Geschichtsvermittlung im Museum, Spiez
- Barrierrefreie Kunstvermittlung – Bern
- Lust auf Theorien?! Wien
- Ästhetische Feldforschung und forschendes Lernen, Bremen
- Financement privé de la culture scientifique: est-bien raisonnable, Genève

**17 SUJETS D'ACTUALITÉS**

- Das andere Kantonsmuseum – ein Museum von allen, für alle
- Hans Ruedi Weber. 36 Jahre Engagement für die Kunstvermittlung

**18 AUS DEM VORSTAND**

- mediamus macht mit – mediamus adhère
- Mitgliederversammlung 2013; Assemblée générale 2013; Assamblea generale 2013

**21 REGIONALES / RÉGIONALE**  
Romandie, Basel, Zentralschweiz, Bern**22 STELLEN, FORTBILDUNGEN**  
EMPLOIS, FORMATIONS

mediamus

**NEWS LETTER****Editoriale*****Willkommen / Bienvenue / Benvenuti***

Figuratevi: i mediatori e le mediatrici culturali di museo conoscono ciò che si fa nella mediazione culturale di teatro e di musica, o anche nell'ambito del cinema, dell'ambiente naturale o della danza. Essi prendono ispirazione da questi progetti e sviluppano delle collaborazioni trasversali. La mediazione culturale comprende la mediazione scientifica e la mediazione artistica. Formazioni continue, di alto livello si alimentano della pratica e della ricerca che fioriscono in Svizzera, il tutto mettendo regolarmente in discussione progetti condotti al di là delle nostre frontiere.

Tutti gli attori della mediazione culturale sono organizzati in rete. Le condizioni di lavoro sono paragonabili a quelle di solide imprese. La mediazione culturale è presente nella politica della Confederazione, dei cantoni e dei comuni, in quanto è rappresentata da un partner visibile e ascoltabile: l'associazione mantello della Mediazione culturale svizzera.

Musica del futuro? Niente di tutto questo. Poiché l'associazione della Mediazione culturale svizzera esiste già. Oltre alla gestione e allo sviluppo della rete [www.mediation-culturelle.ch](http://www.mediation-culturelle.ch), "l'associazione si pone come obiettivo quello di creare un forum nazionale per la mediazione culturale dentro e fuori la scuola così come pure in un contesto di apprendistato nel corso di tutta la vita. Seguendo il principio di sussidiarietà, essa si concentra su attività che non possono essere proposte dai suoi soci.

Agendo in seno al suo comitato, mediamus contribuisce allo sviluppo di questa associazione nazionale. Desideriamo anche noi aderire all'associazione e proporremo a questo proposito un voto, durante la prossima assemblea generale dei soci del 9 marzo 2013 a Zugo. A voi l'agenda! I soci di mediamus riceveranno tutte le informazioni utili in preparazione di questa assemblea. L'associazione è già presente sul web e vi invita a scoprire i suoi obiettivi, le sue prestazioni e i suoi statuti:

<http://www.kultur-vermittlung.ch/fr/portrait.html>

Non esitate a comunicarci i vostri commenti e i vostri desideri a questo riguardo.

Sara Smidt et Gallus Staubli, co-presidenti

**3 mal Seite 1**  
**3 fois page 1**  
**3 volte pagina 1**

La Newsletter viene redatta nelle tre lingue nazionali. La prima pagina appare nelle tre versioni. Gli altri contributi e informazioni vengono di regola pubblicati nella lingua dell'autore.

**Contenuto****4 RETROSPETTIVA**

- Tagung mediamus auf Schloss Lenzburg;
- Rencontre mediamus, Château de Lenzburg 2012
- Malvoyance et musée
- Vermitteln! Mehr als nur Rezepte; Médiation! Plus que de simples recettes; Mediazione! Più che semplici ricette
- Destination : médiation culturelle

**13 FACHECKE**

Masterarbeit zum Thema Führungen

**14 VORSCHAU TAGUNGEN  
ANNONCES COLLOQUES**

- Geschichtsvermittlung im Museum, Spiez
- Barrierrefreie Kunstvermittlung – Bern
- Lust auf Theorien?! Wien
- Ästhetische Feldforschung und forschendes Lernen, Bremen
- Financement privé de la culture scientifique: est-bien raisonnable, Genève

**17 AKTUELLE THEMEN  
SUJETS D'ACTUALITÉS**

- Das andere Kantonsmuseum – ein Museum von allen, für alle
- Hans Ruedi Weber. 36 Jahre Engagement für die Kunstvermittlung

**18 AUS DEM VORSTAND**

- mediamus macht mit – mediamus adhère
- Mitgliederversammlung 2013; Assemblée générale 2013; Assamblea generale 2013

**21 REGIONALE**

Romandie, Basel, Zentralschweiz, Bern

**22 STELLEN, FORTBILDUNGEN  
EMPLOIS, FORMATIONS**



## Rückblick / Rétrospective / Retrospettiva

# Tagung mediamus 21./22.9.2012 auf Schloss Lenzburg

### Die Jahrestagung von mediamus war dem Thema „Stellenwert und Handlungsspielräume“ gewidmet.

Nebst den inspirierenden Impulsreferaten von Prof. Dr. Birgit Mandel und Dr. Gottfried Fliedl, stiess das Format der Duo-Referate auf besonderen Anklang. Dabei traten das Museum für Kommunikation und das Museum Aargau jeweils mit der Museumsleitung und der Leitung Bildung & Vermittlung auf und zeigten die innerbetriebliche Struktur der beiden Museen auf.

Obwohl das üppige Programm eine Zweitagesstruktur erforderte, wird mediamus in Zukunft vermehrt eine eintägige Zusammenkunft anstreben. mediamus bemüht sich auch in Zukunft, eine mehrsprachige Dokumentation sowie eine Übersetzung vor Ort zu gewährleisten, um alle Mitglieder des Verbandes anzusprechen.

Wir bedanken uns bei allen Teilnehmern der Tagung für Ihren Beitrag, insbesondere den Referenten und Helfern, die wesentlich zum Gelingen der Tagung beitrugen. Es folgen Auszüge aus den beiden Impulsreferaten, die auch als Video einsehbar sind.

### Prof. Dr. Birgit Mandel: Kulturvermittlung im Museum. Zwischen Audience Development und Kultureller Bildung

*Der Vortrag zeigt die unterschiedlichen Ziele und Funktionen von Kulturvermittlung auf, die von einem kulturmanagerial orientiertem Audience Development zu einer gesellschaftspolitischen oder pädagogisch orientierten Kulturellen Bildung reichen. An konkreten Beispielen stellt er unterschiedliche Formate und Strategien von Kulturvermittlung in Museen dar und leitet daraus schliesslich Thesen zur Qualität von Kulturvermittlung in Museen ab.*

Zu den Zielen von Kulturvermittlung zählen kunstorientierte, bildungsorientierte, kulturpolitische, Marketingziele sowie gesellschaftspolitische Ziele.



### Gespräche auf dem Schlosshof während einer Tagungspause

Zu den gesellschaftspolitischen Zielen erklärt Mandel:

*Demokratisierung fördern durch Herausbildung mündiger Bürger, die über eine breite Palette von Ausdrucksmöglichkeiten verfügen, innovativ denken und handeln können und sich an der Gestaltung des gesellschaftlichen Lebens beteiligen; durch interkulturelle Prozesse das Zusammenleben von Menschen unterschiedlicher Herkunft fördern.*

Nach der Erläuterung der Funktionen von Kulturvermittlung kommt Mandel auf die Formen von Kulturvermittlung im Museum zu sprechen. Dabei unterscheidet sie indirekte und direkte Formen:

A) Indirekte Formen von Kulturvermittlung:

- Kuratorisches Konzept: sinnfällige Wegeführung, Dramaturgie und Inszenierung; Storytelling
- Veranstaltungsformate: vielfältiges interdisziplinäre Angebot, Events, outreach
- PR/Kommunikation: Markenbildung und Aufmerksamkeitsmanagement, zielgruppenspezifische Ansprachen
- Service: Freundliches, informiertes Personal, Aufenthaltsmöglichkeiten, Cafe und Museumshop

– Besucherbindung durch Membership und Fördervereine: Verbundenheit, aktive Beteiligung und Mit-Verantwortung

B) Direkte Formen von Kulturvermittlung:

- mediale Kulturvermittlung: Kataloge, Kurzführer, Beschriftungen, Audio Guides
- interaktive, computerbasierte Vermittlung: Apps, virtuelle Ausstellungen im Netz; Spiele
- personale Vermittlung: dialogische Führungen, Vorträge, Hintergrundgespräche, informelle Cicerone, Kreativ-Workshops

Aus ihren zusammenfassenden Thesen stachen folgende heraus:

*Vermittlung muss von allen Mitarbeitern einer Einrichtung gelebt werden, beginnt beim Konzept für eine Ausstellung, geht über eine verständliche und animierende Öffentlichkeitsarbeit und reicht bis zur Freundlichkeit und Zugänglichkeit des Servicepersonals.*

*Vermittlung ist umso eindrücklicher, je partizipativer und interaktiver sie angelegt ist.*

*Kulturvermittlung muss sich selbst immer wieder kritisch hinterfragen, damit Vermittlung nicht zur Missionierung wird, sondern Teilnehmer ermutigt, eigene Werturteile und Ideen zu entwickeln.*

Museen sollten sich neben ihrer Funktion als Bewahrer herausragender Kunst und Kultur auch als lebendige, mehrdimensionale Freizeit- und Kommunikationsorte begreifen, damit sie den parallel vorhandenen Bedürfnissen nach Kontemplation und Entspannung, schönen Erlebnissen, guter Unterhaltung und (Weiter-) Bildung gerecht werden.

Kulturelle Bildung als Ziel von Kulturvermittlung bringt in der Regel keine kurzfristigen Erfolge in der Gewinnung neuer Besucher im Sinne von Audience Development, ist jedoch eine langfristige Investition, um kulturelles Interesse sowie kreative Gestaltungsfähigkeit in einer Gesellschaft zu sichern.

### Dr. Gottfried Fliedl: Das Museum in kulturpolitischer, museologischer und institutioneller Sicht.

#### Das kulturpolitische Feld

Fliedl versteht das Museum:

- Als ein **gesellschaftliches Projekt** der Moderne, das der Staat treuhänderisch im Interesse der Wohlfahrt aller seiner Bürger unterhält.
- Als ein **zivilisierendes Ritual** der kollektiven wie individuell wirksamen Selbstvergewisserung und Selbstdeutung.
- Als öffentliche, im Dienste aller seiner Bürger institutionalisierten **wohlfahrtlichen Leistung**.
- Als **diskursive Sphäre**, im Sinne von bürgerlicher Öffentlichkeit, in der die alle betreffenden Angelegenheiten, ausgehandelt werden.
- Als einen **sozialen Ort**; aber nicht durch das Recht auf die Zugänglichkeit lässt sich das Museum als – mit gewissen Vorbehalten – demokratisch verstehen, sondern nur insoweit es seine diskursive und öffentlichkeitsbildende Aufgabe wahrnimmt.
- Als ein **Schauplatz der Distinktion**, es wirkt selbst diskriminierend und agiert hegemonial (indem es partikulare Sichtweisen und Interessen als allgemein verbindlich und gültig erscheinen lässt, zum Beispiel in einem Kanon würdigungspflichtiger kultureller Werte).
- Als einen **autoritativen Ort** mit eigentümlicher Wahrheitspflichtigkeit und fragwürdiger (in Dingen scheinbar begründbarer) Authentizität.



Prof. Dr. Birgit Mandel, Franziska Dürr, Angela Dettling

#### Das museologische Feld

Stichworte, die in den letzten Jahren immer wieder – einige erst vor wenigen Jahren – aufgetaucht sind, scheinen mir alle um diese gesellschaftliche Bestimmung des Museums zu kreisen: Inklusion, Neue Museologie, Partizipation, Teilhabe, Museum 2.0, Audience Development u.a.m. lassen sich als Versuche lesen, das Verhältnis von Museum – Öffentlichkeit – BesucherInnen theoretisch zu verstehen und praktisch daraus Strategien abzuleiten.

Hinter derartigen Schlagworten verbirgt sich der Wunsch nach Transformation des Museums. Es gibt ein Missbehagen an seinem herkömmlichen pragmatischen Selbstverständnis (dessen Wappenschild ICOM-Definition so viele schützend vor sich hertragen, um sich und das Museum vor unangenehmen Fragen und Einsichten schützen zu können), das sich in den Forderungen nach grösserer Publikumsnähe, Nutzung neuer Kommunikationsformen oder Rückgriff auf museologische Forderungen (z.B. New Museology) äussert.

Ich kann aber nicht erkennen, dass sich dieses Missbehagen nachhaltig formiert und als in die Praxis wirkend und eingreifend etabliert hätte.

#### Das Feld der Vermittlung

VermittlerInnen (MuseumspädagogInnen usw.) sehen sich dabei entweder als verantwortliche und aktive Akteure, die sich mit neuen technisch-medialen und sozialen Fragen konfron-

tiert sehen oder als passiv Ausführende von vorgegebenen Aufgaben.

Gerade die reflektierteren Tendenzen der Vermittlungsarbeit geraten dabei in eine mehrfach geschichtete Situation der Überforderung. Vereinfacht gesagt, weil sie einerseits den aktuellen ‚dienstleisterischen‘ und ‚marktorientierten‘ Museumsstrategien zuwiderlaufende Ziele verfolgen, gleichzeitig aber selten gewahrt werden, dass sie im Grunde immer auch schon ein Stück weit einer dem Museum seit je inhärentes Ziel verfolgen, nämlich eine letztlich analytische, selbstbewusste, kritische Öffentlichkeit zu generieren.

Im Stich gelassen sind sie dabei auch doppelt, einerseits weil sie allenfalls theoretisch aus sich heraus eine kohärente Theorie der Vermittlung entwickeln könnten (das aber nicht oder kaum tun), andererseits vom Museum in dieser Hinsicht wenig Unterstützung zu erwarten haben, die eher nur an kurzfristig-pragmatischen Zielen orientiert ist (mediale Aufmerksamkeit, Besucherumsatz, politische Akklamation usw.).

Es gibt aber auch ein strukturelles Dilemma, nämlich dass das Museum an und für sich immer schon Vermittlung ist und daher jede Ausdifferenzierung einer eigenen Rolle, eines eigenen Berufs – in jeder Hinsicht, ökonomisch, funktionell, methodisch usw. – „prekär“ ist oder als prekär behandelt wird.

### Das institutionelle Feld

Auch im Hinblick auf Erfahrungen und Beobachtungen aus der Institution, an der ich arbeite, scheint sich trotz allem im Kern nicht sehr viel geändert zu haben. In Status, Bezahlung und Machtpositionierung rangiert die Vermittlung meist noch immer im unteren Drittel der Macht-hierarchie mit der Konsequenz, dass sie selbst kaum aus einer – freiwillig angenommenen oder aufgezwungenen –, innerinstitutionellen Dienstleister-Rolle herauskommt und diverse von ihr nicht hinterfragbare Zielsetzungen bedient (vom Kindergeburtstag bis zur VIP-Führung, vom Ferienspiel bis zum Kunstgespräch...).

### Schlussfolgerungen?

Vermittlung kann wohl nur dann sich weiter entwickeln, wenn man sich selbstbewusst, fachlich und museologisch fundiert und auch im gesellschaftlichen Kontext verantwortlich positioniert, ihre Position und die des Museums reflektiert.

(...) Oder aber man entdeckt, dass die Ziele, die man verfolgt, mit den Mitteln des Museums gar nicht (mehr) durchsetzbar, nicht zu verwirklichen sind. Wäre es nicht gleich besser, mit dem Ruf „Raus aus dem Museum“, sich auf (in jeder Hinsicht) riskante, innovative, organisatorisch wie inhaltlich und strategisch neue Projekte, Ziele, Kooperationen einzulassen und die alte staubige Tante Museum, die von ihren eigenen Vertretern so sehr vernachlässigt, missverstanden und unterschätzt wird – ich spreche vom Museum als erfolgreich aufgegebene Institution –, hinter sich zu lassen.

Andrea Saladin, Geschäftsstelle mediamus



**Angela Dettling: Verantwortliche Organisatorin der Tagung**

### Rétrospective / Retrospettiva

## Rencontre mediamus

21/22 septembre 2012

## Château de Lenzburg

### La rencontre annuelle de mediamus avait pour thème „ La médiation culturelle au musée: quel positionnement et quelle marge de manoeuvre?“

En complément aux présentations keynote des prof. Dr. Birgit Mandel et Dr. Gottfried Fliedl, la formule des présentations à deux voix a été appréciée. Dans ce cadre, la direction ainsi que le/la responsable de la médiation culturelle du Musée pour la communication et du Museum Aargau ont présenté ensemble l'organisation structurelle et thématique de leurs institutions.

Bien que la richesse de la programmation des rencontres annuelles requière deux journées, mediamus a décidé de s'orienter à l'avenir vers des rencontres d'une journée. mediamus mettra également l'accent sur une documentation plurilingue et renforcera les traductions sur place, afin de s'adresser aux membres de toutes les régions linguistiques du pays.

mediamus remercie chaleureusement les personnes qui ont contribué au succès de la rencontre, en particulier les intervenant-e-s et les personnes qui ont aidé à sa conception.

### Prof. Dr. Birgit Mandel: la médiation culturelle au musée, entre développement des publics et la formation culturelle.

La présentation met en lumière les différents objectifs et fonctions de la médiation culturelle, du „développement des publics“ cher à la gestion culturelle à une „formation culturelle“ préconisée dans une perspective pédagogique ou de politique sociale. Différents formats et stratégies sont présentés par le biais d'exemples pratiques, pour aboutir à la formulation de principes sur la qualité de la médiation culturelle au musée.

La médiation culturelle peut avoir des objectifs artistiques, de formation, de politique culturelle, de marketing ou des objectifs de politique sociale:

Objectifs de politique sociale: faire progresser la démocratisation par la formation de citoyens responsables, qui disposent d'une large palette de moyens d'expression, sont capables de réfléchir et d'agir de manière innovante, qui participent à la formation de la vie en société et favorisent la cohabitation de personnes de différents horizons par des démarches interculturelles.

Après la présentation des fonctions que peut avoir la médiation culturelle, Mandel se concentre sur les formes de médiation culturelle en milieu muséal. Dans ce contexte, elle distingue entre des formes indirectes et directes:

- A) Formes indirectes de la médiation culturelle:
- Concept curatorial: gestion signifiante de la circulation du public dans l'exposition, mise en scène et dramatisation, storytelling
  - Formats événementiels: offre variée et interdisciplinaire, événements, programmes communautaires
  - RP/communication: création d'une marque et stratégie médiatique, offres très ciblées
  - Services: personnel sympathique et informé, possibilité de s'asseoir et de passer du temps au musée, café et boutique
  - Fidélisation des publics par la création d'associations de membres et de soutien: lien avec l'institution, participation active et responsabilité partagée
- B) Formes directes de médiation culturelle:
- médiation culturelle médiale: catalogues, guides de visite, panneaux et étiquettes, audioguides
  - médiation interactive, digitale: Apps, expositions virtuelles, jeux sur le Web
  - médiation avec présence physique d'un médiateur: visites interactives, conférences, débats de fond, guides volants, ateliers créatifs



Les conclusions suivantes sur la qualité en médiation culturelle doivent être relevées:

*La médiation culturelle doit être vécue par tous les collaborateurs d'une institution. Elle commence avec le concept de l'exposition, inclut des relations publiques compréhensibles et stimulantes et s'exprime jusque dans l'accueil positif et disponible du personnel de service.*

*L'effet de la médiation augmente si elle est participative et interactive.*

*La médiation culturelle doit régulièrement se remettre en question, afin de ne pas devenir une „mission“, mais toujours encourager les participants à développer des valeurs et des idées propres.*

*Les musées doivent non seulement se positionner comme les conservateurs de témoignages exceptionnels de l'art et de la culture, mais également comme des lieux de communication et de loisirs vivants et multidimensionnels, afin de répondre à des intérêts complémentaires, comme le besoin de contemplation et de détente, l'envie de vivre des expériences esthétiques, de loisirs ou de formation (continue).*

*Si la formation culturelle comme objectif de médiation n'attire en général pas rapidement de nouveaux visiteurs au sens d'un „développement des publics“, il s'agit cependant d'un investissement sur le long terme, qui enracine le goût de la culture et la capacité d'expression créative dans une société.*

### **Dr. Gottfried Fliedl: le musée dans une perspective de politique culturelle, muséologique et institutionnelle**

Le champ de la politique culturelle

- Musée = projet social de l'époque moderne, que l'Etat entretient à titre fiduciaire pour la providence de tous ses citoyens.
- Musée = rituel civilisateur d'auto-assurance et d'interprétation de soi collective et individuelle.
- Musée = „public“ car prestation providentielle institutionnalisée, au service de tous ses citoyens.
- Musée = également „public“ car il est une sphère discursive dans le sens d'un domaine public bourgeois où se négocient les affaires et enjeux qui concernent la collectivité.
- De ces thèses se déduisent l'accès sans

*obstacles et la participation au musée comme un „lieu social“ pour tous.*

- *Cependant, le musée ne doit pas être compris comme „plus ou moins démocratique“ du fait d'un supposé „droit“ à l'accès, mais seulement parce qu'il remplit sa mission discursive et créatrice d'un espace public.*
- *Le musée n'est pas seulement le „théâtre“ de la „distinction“, mais a lui-même une fonction discriminante et une action hégémoniale: il fait en effet apparaître des points de vue et des intérêts particuliers comme généralement admis et valables, comme p. ex. le canon des valeurs culturelles „dignes de reconnaissance“.*
- *Musée = lieu d'autorité avec un devoir de vérité particulier et une authenticité douteuse (en apparence incarnée dans ses objets).*

### **Le champ muséologique**

*Mots-cléf „tendance“ de ces dernières années (inclusion, nouvelle muséologie, participation, musée 2.0, développement des publics) = tentatives de définir la fonction sociale du musée. Tentatives de comprendre au niveau théorique la relation entre le musée – le domaine public et les visiteurs, et d'en tirer des stratégies.*

*Ces mots clefs = expression d'un voeu de transformation du musée, lié à un malaise quant à l'image traditionnelle et pragmatique qu'il se fait de lui-même (cf. la définition ICOM, brandie comme un bouclier par certains pour se protéger de questions et d'expériences qui dérangent). Désir d'une plus grande proximité avec les publics, d'utiliser de nouveaux moyens de communication ou de répondre à des exigences muséologiques (p. ex. la „New Museology“).*

*GF ne perçoit cependant pas que ce malaise s'exprime de manière ciblée et modifie la pratique.*

### **Le champ de la médiation**

*Positionnement des médiatrices et médiateurs dans ce contexte: ils et elles se voient soit comme des acteurs responsables et actifs, confrontés à de nouvelles questions sociales, technologiques et digitales, soit comme des exécutants passifs de tâches imposées.*

*Conséquences selon GF: les aspects réflexifs du travail de médiation sont menacés d'explosion. D'une part car les professionnels de la médiation poursuivent des objectifs opposés aux objectifs orientés „prestations“ et „marché“ des*



**Dr. Gottfried Fliedl**

*stratégies des musées, d'autre part parce qu'ils sont peu conscients qu'ils et elles poursuivent toujours aussi un objectif inhérent au musée, à savoir créer un débat public analytique, conscient et critique.*

*Les médiatrices et médiateurs sont doublement laissés pour compte: d'une part parce qu'ils pourraient développer une théorie de la médiation cohérente (mais ne le font que très peu), d'autre part parce que le musée ne les soutient pas dans cette entreprise, vu qu'il poursuit des objectifs à court terme et pragmatiques (écho dans les médias, nombre de visiteurs, louanges politiques).*

*Il existe aussi un dilemme structurel, à savoir que le musée est par définition déjà une forme de médiation et que toute cristallisation d'un rôle ou d'un métier propre avec ses composantes économiques, fonctionnelles, méthodologiques, est par définition „précaire“ et traité comme tel.*

### **Le champ institutionnel**

*Dans l'institution où je travaille, il ne me semble pas que les choses aient fondamentalement changé. En termes de statut, de rémunération et de position de pouvoir, les médiatrices et médiateurs font toujours encore partie du tiers inférieur des hiérarchies. Cela a pour conséquence qu'ils et elle ne parviennent pas à s'extraire du rôle de „prestataire interne“, que celui-ci résulte d'une contrainte ou d'un choix*

assumé. Dans ce cadre, ils et elles doivent répondre à des objectifs qu'ils ne peuvent remettre en question, comme les anniversaires au musée, les visites pour VIP, l'atelier de vacances ou des formats de discussions liées à l'art.

### En guise de conclusion?

La médiation peut se développer à condition que l'on se positionne de manière consciente, scientifique, muséologique et dans un contexte social responsable (...).

Autre solution: l'on se rend compte que les buts que l'on recherche ne sont pas (plus) atteignables avec les moyens du musée. Ne serait-il alors pas plus pertinent de s'exclamer „Hors du musée!“ pour rechercher des projets, objectifs, structures, stratégies et collaborations à risque et innovants? Et d'abandonner au passage la vieille et poussiéreuse „tante musée“, cette „institution à laquelle l'on a renoncé avec succès“ qui a tant été délaissée, incomprise et sous-estimée par ses propres représentants?



**Prof. Gottfried Fliedl, Jacqueline Strauss, Thomas Pauli-Gabi, Sarah Caspers, Angela Dettling.**

## Rückblick / Rétrospective / Retrospettiva

# Malvoyance et musées : une réalité complexe mais bénéfique pour tous.

«*Tout ce qui est bien conçu pour les publics malvoyants dans un musée sera utile pour tous les autres publics.*» nous explique Christine Detraz, responsable du secteur Accueil des publics et médiation culturelle au MEG Musée d'ethnographie de la Ville de Genève. C'est dans l'annexe de cette institution que se tenait le workshop mediamus sur le thème de la médiation culturelle, culture et le handicap visuel.

En arrivant au MEG Conches, la cinquantaine de participants ont été invités à poser leur question sur la malvoyance et/ou les musées à plusieurs partenaires vivant avec un déficit visuel : Fani Tripet, Waltraut Quiblier et Rosalind Zaugg. Avec beaucoup de générosité, elles nous ont exposé leur histoire personnelle, leurs difficultés rencontrées au quotidien et

dans les musées et leur implication dans le projet d'accessibilité du Musée d'ethnographie. Un moment essentiel, où nous avons pu entrevoir le défi personnel que constitue de vivre avec un déficit visuel.

Cette institution s'est initiée à l'accessibilité des publics malvoyants lors de la conception d'une toute nouvelle exposition «*C'est de l'homme que j'ai à parler. Rousseau et l'inégalité*». Dès le début du processus, trois groupes complémentaires ont été formés : un groupe de pilotage constitué du commissaire de l'exposition et de la responsable du secteur Accueil des publics et médiation culturelle. Un deuxième groupe comprenait des experts de la malvoyance, issus de l'Association pour le bien des aveugles et malvoyants (ABA), de la Fédération suisse des



aveugles et malvoyant (FSA) et de la Bibliothèque braille romande (BBR), deux responsables du programme Handicap et Culture du Département de la Ville de Genève et une responsable pédagogique à l'Office médico-pédagogique (DIP). Le troisième groupe de travail incluait plusieurs médiateurs culturels du musée et différents partenaires vivant avec un déficit visuel. Cette organisation très structurée a permis de travailler



« avec » et non pas « pour » les personnes handicapées.

En nous demandant de porter des lunettes teintées, Marie-Paule Christiaen, responsable adjointe du CIR de l'ABA, nous met immédiatement dans la situation brumeuse de certains malvoyants. Le message est parfaitement clair : il faut écrire gros et en noir pour que les malvoyants puissent accéder à l'information. Toutefois, les formes de malvoyances sont multiples : certaines personnes voient floues, d'autres ont un champ visuel restreint comme s'il regardait par le trou d'une serrure. Les personnes plus âgées peuvent ne plus voir au milieu de leur champ visuel, ou alors, ils ont une difficulté à percevoir les contrastes. L'association a été présente tout au long du projet pour sensibiliser le personnel de l'institution, améliorer la lisibilité des documents ou encore mettre en réseau les différents partenaires.



Puis, les collaborateurs de médiation culturelle du Musée d'ethnographie nous ont fait vivre une expérience de l'inégalité : Comment parcourir l'exposition « *C'est de l'homme que j'ai à parler. Rousseau et l'inégalité* » dans le noir total, avec uniquement le sens de l'écoute et du toucher ? Qu'est-ce qu'on peut entrevoir quand tout est flou autour de vous ? Comment réaliser un dessin avec juste vos doigts pour coller, déchirer, plier, peindre ou encore écrire ? Cette visite-atelier sous le signe du voyage est proposée aux familles venant visiter l'exposition temporaire du musée avec comme objectif : « apprendre que l'autre est différent ».



Thierry Grossenbacher, ancien collaborateur de la Bibliothèque braille romande et responsable de l'Association *Dire pour Voir* est le réalisateur d'un audio-guide offrant un descriptif complet de la circulation, du contenu et des aspects émotionnels liés à la scénographie de l'exposition pour personnes en situation de handicap visuel. Un outil impressionnant de presque une heure donnant un aperçu du bâtiment, détaillant les problèmes liés au déplacement dans l'exposition ou encore décrivant les différentes salles. Un dispositif minutieux et ingénieux se téléchargeant depuis le site internet du musée et permettant au public malvoyant de retrouver leur liberté de mouvement dans le musée.

La journée ne s'est pas arrêtée au Musée d'ethnographie de la Ville de Genève. Un chercheur postdoctoral à l'Université de Fribourg, Sebastian Digez, Docteur en neurosciences nous a rejoints pour nous parler de la vision scientifique des troubles du système visuel. Ses recherches portent sur la neuropsychologie clinique, les bases neurologiques de la conscience de soi, les illusions corporelles et les états de conscience inhabituels. Il nous a expliqué que du point de vue visuel, l'erreur est toujours révélatrice de ce qui se passe dans le cerveau. Nous avons deux yeux mais aussi deux cerveaux. Concrètement, cela signifie qu'une

personne peut perdre la vue et ne pas s'en rendre compte, alors qu'une autre peut être persuadée qu'elle est aveugle alors que ce n'est pas le cas. La complexité du monde visuel est particulièrement étonnante.

Notre dernier voyage, nous a emmenés jusqu'au Musée d'art et d'histoire de la Ville de Genève. Alix Fiasson, médiatrice culturelle du musée et Marie-Thérèse Voeffray, partenaire vivant avec un déficit visuel ont créé une visite descriptive, tactile et olfactive de différentes œuvres d'art. Le projet est parti de deux restitutions tactiles de l'œuvre de Véronèse : *La Mise au tombeau*. Leur visite enthousiaste à deux voix ainsi que ces deux maquettes, nous ont permis dans un premier temps de toucher l'art. Puis, un immense paysage sauvage et hostile d'Alexandre Calame a pris l'odeur de la mousse humide et le son d'un orage. Cette visite a été conçue dans un programme beaucoup plus vaste d'accessibilité à la culture pour ce musée.

Une journée incroyablement riche, où plus que jamais, les médiateurs culturels ont pu prendre en compte la complexité d'un métier se pratiquant tout en finesse, en doigté mais aussi avec patience et beaucoup de modestie.

Christiane Kurth,  
membre du comité mediamus

## Rückblick / Rétrospective / Retrospettiva

# Vermitteln! Mehr als nur Rezepte Médiation! Plus que de simples recettes Mediazione! Più che semplici ricette



### Spannungsvolle Paarungen

#### Ein Symposium zur Kulturvermittlung von Pro Helvetia und Migros-Kulturprozent am 7.11.2012 in Basel.

Üppig war es, das von Pro Helvetia und Migros-Kulturprozent ausgerichtete Symposium „Vermitteln! Mehr als nur Rezepte“. Und differenziert. Drei Kernfragen hat die Schweizer Kulturstiftung zum Abschluss ihres „Programms Kulturvermittlung“ herauskristallisiert: die Wirkung, die politische Rolle und die Zielgruppen von Vermittlung. Je zwei ReferentInnen beleuchteten diese Themen aus ihren jeweiligen Perspektiven. In Echoräumen diskutierten sie mit den TeilnehmerInnen. Fix fertige Rezepte gab es nicht und glücklicherweise auch nicht das kleine 1x1 der Vermittlung. Doch ein paar knackige Aussagen will ich hier gerne wiedergeben:

*Kultur ist vielfältig, alle haben eine und sie ist ein Menschenrecht.*

*Die Demokratisierung von Kultur ist noch keine kulturelle Demokratie.*

*Top down funktioniert nicht. Besser kollaborative Prozesse als undurchlässige hierarchische Institutionen.*

*Kulturvermittlung wirkt – autonom und im Transfer.*

*Weil Kulturvermittlung wirken kann, kann sie auch nebenwirken.*

*Ohne Widersprüche und Konflikte wird es nicht gehen.*

*Gut gemeint ist noch nicht gut.*

*Kulturelle Institutionen haben keine Deutungshoheit.*

*Die Zukunft von Bildung ist Chaos.*

*Vermittlung sollte eine Bedingung für die Kulturförderung sein und 30% der Budgets erhalten.*

*Vermittlung braucht Ressourcen, Aufmerksamkeit und Reflexion.*

Appetit bekommen habe ich auch auf die Veröffentlichung „Zeit für Vermittlung“, die im März 2013 erscheinen wird. Einen Vorgeschmack liefert das eben erschienene Buch: „educational turn. Handlungsräume der Kunst- und Kulturvermittlung“, herausgegeben von schnittpunkt. Beatrice Jaschke und Nora Sternfeld und dem Institute for Art Education der Zürcher Hochschule der Künste.

Susanne Kudorfer, Leitung Kulturvermittlung Kunstmuseum Luzern

### Médiation! Plus que de simples recettes. Un symposium consacré à la médiation culturelle.

Le 7.11.2012 s'est déroulé dans la Gare du Nord à Bâle le symposium «Transmettre! Plus que de simples recettes». Plus de 200 personnes se sont laissé inspirer par des inputs controversés, des analyses et des discussions passionnantes. Des résultats issus du Programme Médiation culturelle ont été présentés comme buffet de petit-déjeuner.

La documentation du symposium est désormais à disposition. Vous avez la possibilité de télécharger des documents individuels ou tous les contenus au format PDF, et visionner les vidéos des interventions dans leur intégralité.

Le symposium de médiation culturelle est une initiative commune de Pro Helvetia et du Pour-cent culturel Migros.

### Mediazione! Più che semplici ricette. Un simposio sulla mediazione culturale.

Il 7.11.2012 alla Gare du Nord di Basilea si è svolto il simposio «Mediazione! Più che semplici ricette». Più di 200 persone si sono lasciate ispirare da input controversi, analisi e discussioni appassionanti. Risultati scaturiti dal Programma Mediazione culturale sono stati presentati come buffet di colazione.

La documentazione del simposio è a disposizione online (disponibile in francese o tedesco). Avete la possibilità di scaricare documenti individuali o tutti i contenuti in formato PDF e di visionare i video integrali delle presentazioni.

Il simposio sulla mediazione culturale è un progetto comune di Pro Helvetia e del Per cento culturale Migros.



### Dokumentation / Documentation / Documentazione

<http://tinyurl.com/BuVdokumenteDT>

<http://tinyurl.com/MCdocumentsFr>

## Rückblick / Rétrospective / Retrospettiva

### Destination : médiation culturelle.

#### Notes sur le voyage de médiation à Londres de kuverum, septembre 2012

##### De la cartographie physique du monde...

Vous avancez deux par deux, émergeant du sous-sol de la British Library, la Bibliothèque nationale anglaise. Votre médiatrice vous guide: « Tournez à gauche, montez l'escalier ». Au premier étage de ce vaste lieu, votre médiatrice distribue papiers et crayons. « Dessinez une carte de votre parcours ; les premières cartes ont en effet été créées à partir de récits oraux. » Rires, yeux qui brillent: « Je ne me souviens pas ! » « Tu utilises des symboles ? » « Quels points de repère choisir ? » L'atelier dédié aux cartes topographiques de la British Library, fleuron de sa collection, a été, de l'avis des participant-e-s, l'un des points forts du voyage de 2012. Il incarnait en effet toute la fulgurance et le potentiel d'appropriation propres à une action de médiation professionnelle (<http://www.bl.uk/learning/tarea/primary/mapyourworld/maps.html>).

Sous l'extraordinaire conduite de la médiatrice Jean Campbell et au fil d'un parcours qui alternait sagement entre activités pratiques, observation et échanges, nous avons été immergés dans l'univers des cartes. Outils d'orientation ou de stratégie, mise en scène des valeurs d'une élite ou objets d'art, le monde des cartes et de l'institution qui les conservait s'est révélé à nous.

Bien plus, c'est la mise en débat des valeurs associées à ces cartes et « leur » institution qui fait la pertinence de cet atelier, proposé aux élèves du primaire. En évoquant la conservation du patrimoine cartographique, le colonialisme, ou la carte comme mémoire des lieux, chaque participant-e s'est approprié la thématique. Et l'institution met en

discussion les valeurs qui sous-tendent son existence.

##### ...à la carte qui permet de s'orienter dans l'univers de la médiation

A l'image de ce « parcours d'orientation » dans le monde des cartes, le voyage annuel à Londres de kuverum a proposé une exploration des enjeux et des tendances en médiation culturelle.

##### Historique du voyage

Depuis 2010, ce voyage est proposé chaque année en septembre par la formation en médiation kuverum (<http://kuverum.ch/moduldetails.php?sid=295>). Il se décline en deux versions : l'une pour des médiateurs expérimentés, soutenue par mediamus, l'autre pour les étudiant-e-s de la formation kuverum. Il est né suite au voyage à Londres organisé par kuverum en août 2008 avec le soutien de Pro Helvetia, qui a abouti à une publication téléchargeable sur <http://kuverum.ch/angebot.php>.

Kristen Erdmann, active dans plusieurs musées de cette terre de médiation qu'est le canton d'Argovie, est en charge de l'exploration. Les participant-e-s rencontrent des actrices et acteurs de la médiation avec lesquels Kristen Erdmann est en contact depuis des années. D'où des rencontres qui répondent la plupart du temps aux besoins du groupe et une grande franchise dans les interactions.

##### Objectif du voyage

Le voyage propose une immersion esthétique, cognitive et interactive dans les différents courants de la médiation, dans une ville qui l'a vue naître et se différencier. Il propose une réponse originale à la question « comment former à la médiation dans toute sa po-



Hall du Victoria & Albert Museum.

lyphonie, ses tensions et son potentiel ? » Chaque participant-e se constitue sa propre carte de la médiation, pour orienter ses futurs projets.

##### Caractéristiques du voyage

- 13 participant-e-s issu-e-s d'horizons divers
- 5 jours d'immersion dans le monde de la médiation culturelle londonienne
- 9 musées sélectionnés selon les principes suivants, garantissant une diversité de conditions-cadre, de positionnement, d'objectifs et de pratiques de médiation:
  - Diversité des collections : musées d'art moderne et contemporain, de sciences naturelles, d'arts appliqués, de civilisations, patrimoine architectural
  - Diversité de taille : musées-mammoth (V&A, British Museum, Tate Modern, Museum of Natural History), musées de petite taille (Apsley House, Sir John Soane's Museum), musées excentrés (Hornimann Museum), musées excentriques (Sir John Soane's Museum), institution patrimoniale autre qu'un musée (British Library, Apsley House)



- Diversité de financement : musées publics, musées privés, musée semi-privés
- Choix de certains lieux en fonction du groupe. En 2012, sur suggestion d'une participante, nous avons participé à une action de médiation dans une demeure patrimoniale.
- 14 rencontres avec des professionnels représentant différentes orientations de la médiation et divers positionnements hiérarchiques :
  - Médiatrices responsables de la programmation générale
  - Médiatrices cheffes de projet pour un domaine particulier : (Victoria & Albert Museum : programme pour la communauté noire + dispositifs tactiles et multimédia dans les collections; British Museum : projets avec des groupes défavorisés; Serpentine Gallery : projets de quartier artistiques et participatifs)
  - Médiatrices et médiateur responsables d'ateliers (British Library, Tate)
  - Médiatrice responsable de la gestion des bénévoles (Natural History Museum)
- 5 profils / 5 types de médiation
  - Programmation, proche du marketing
  - Médiation patrimoniale
  - Médiation artistique
  - Médiation socioculturelle
  - Formation de médiatrices et médiateurs
- Une planification qui alterne entre présentations théoriques, discussions, ateliers pratiques
- Un format qui fait la part belle aux moments d'échange entre participants, garantissant une multiplicité de points de vue

### **Essai de cartographie : la médiation londonienne en ses riches facettes**

Le voyage a mis en lumière l'incroyable créativité des médiatrices londoniennes, dans une ville où l'idée de médiation comme outil de participation

culturelle pour tous est ancrée dans les mentalités. Nous avons constaté la pertinence avec laquelle des partenariats culturels étaient conduits avec des habitants de quartier ou des groupes défavorisés, l'accueil fait aux familles (Hornimann Museum and Gardens <http://www.horniman.ac.uk>) ou encore l'accessibilité des musées aux handicapés.

Les projets mettant en lien le musée avec différentes communautés – le voisinage ou des groupes défavorisés comme c'est le cas pour le programme du British Museum où des jeunes en rupture interagissent par le biais d'objets déclencheurs - étant encore peu développés en Suisse, le voyage a permis de se faire une idée des conditions nécessaires à leur réussite.

Le voyage a aussi fait découvrir les tendances de la médiation comme la médiation communautaire conduite par des artistes (comme p. ex. au Centre for possible studies de la Serpentine Gallery [http://www.serpentinegallery.org/edgware\\_road\\_project.html](http://www.serpentinegallery.org/edgware_road_project.html)), digitale (le projet Turbine Generations de la Tate Modern, mettant en lien des écoles du monde <https://turbinegeneration.tate.org.uk/>), ou encore, dans les grands musées, les programmes marqués par le marketing, ciblant des groupes sur la base d'études de publics et de « focus groups » <http://www.vam.ac.uk/page/l/learning/>).

Nous avons aussi débattu des ambivalences de la médiation, qui est parfois utilisée pour « guérir » une société précarisante. Le « V(olunteer) Factor » du Museum of Natural History - son programme de gestion des bénévoles - est à cet égard éclairant. S'il propose une valorisation bienvenue des compétences des bénévoles, il fonctionne grâce au prestige du musée qui attire chômeurs et étudiants désireux d'étoffer leur CV, mais qui ne sont pas assidus (<http://www.nhm.ac.uk/about-us/jobs-volunteering-internships/volunteering-interns-information/v-factor/index.html>).

La plupart des projets de médiation des musées sont financés par un partenariat public-privé. L'aspect positif est que les services de médiation sont innovants, compétitifs et entreprenants. Si les grands musées disposent d'un service de recherche de fonds, la responsable de la médiation du Hornimann – par ailleurs l'un de seuls musées de taille moyenne qui dispose d'une équipe fixe de médiateurs - indiquait que chaque département finançait ses projets. Le côté négatif est le désengagement des sponsors ou les coupes massives dans le budget de l'institution étatique de soutien à la culture en temps de crise (<http://www.bbc.co.uk/news/entertainment-arts-11582070>).

Malgré (ou grâce à) cela, les médiateurs de Londres restent motivés, créatifs, à la fois idéalistes et orientés marketing, prêts à engager un vrai dialogue culturel – pour le plus grand plaisir des publics.

### **Pistes de développement pour les futurs voyages**

Actuellement, le voyage s'adresse aux personnes germanophones ou qui comprennent l'allemand et qui maîtrisent l'anglais. Un accompagnement pour francophones et italophones serait un plus.

Faut-il se concentrer sur quelques musées ou rencontrer un maximum de médiateurs? Particulièrement pour les musées-mammouth comme la Tate, il serait intéressant prévoir une journée pour rencontrer différents médiateurs et tester ses divers formats.

« Jeter un regard dans le pré voisin » : la rencontre avec les médiateurs de la British Library a permis de se faire une idée de la médiation dans une bibliothèque patrimoniale. Une rencontre aux Archives nationales ou avec les médiateurs d'un autre domaine serait intéressante. En 2012, sur initiative d'une participante, nous avons p. ex. assisté à une pièce de Shakespeare au Globe, un théâtre qui propose égale-

ment un programme de médiation (<http://www.shakespearesglobe.com/education>).

### Une offre unique en Suisse

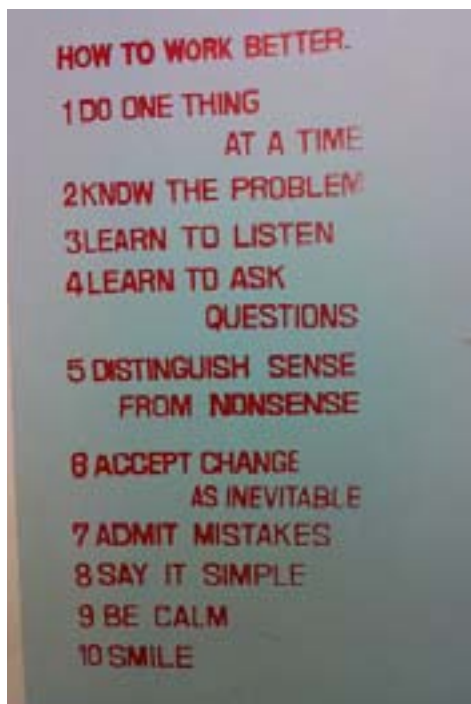
Pro Helvetia soutient des projets de médiation de portée nationale ou innovants (<http://www.prohelvetia.ch/Mediation-culturelle.814.0.html?&L=3>). Avec un accompagnement en français et/ou en italien, ce voyage ferait office d'offre nationale pour les médiateurs ou responsables d'institutions désireux d'enrichir leur pratique par une immersion dans un environnement innovant.

### Renseignements

Franziska Dürr, responsable de kuverum : <http://www.kuverum.ch/kontakt.php>

Une fois rentré-e-s, nous avons tracé notre carte de la médiation, une carte riche en idées pour faire émerger le potentiel de médiation propre à notre environnement ou, au contraire, pour l'influencer afin qu'il s'ouvre aux possibles qui affleurent lorsque l'on déplie cette carte magique.

Nicole Grieve,  
responsable de la médiation culturelle, Service  
de la culture, DECS du Canton du Valais



Entrée du personnel de la Tate Modern.

## Fachecke / Praxisbeispiel

# Masterarbeit zum Thema Führungen in Museen

Masterarbeit der ZhdK, Bilden-Künste-Gesellschaft, 2011/12

## UMSETZUNG DER LEITIDEEN IN DER VERMITTLUNGSARBEIT VON MUSEEN AM BEISPIEL VON FÜHRUNGEN FÜR EINE GYMNASIALKLASSE

Mit der Masterarbeit verband ich meine Vermittlungstätigkeit als Lehrperson für Bildnerisches Gestalten Stufe Sek II und als Vermittlungsperson am Museum.BL. Es geht um das Vermitteln sowohl in der Museumspraxis als auch in der Schule am Beispiel des Vermittlungsformates „Führung“. Zudem hat mich die Rolle des Museums in seiner Vermittlungsaufgabe interessiert. Daraus ergaben sich für meine Masterarbeit folgende Fragestellungen:

1. Wie wichtig ist das Vermittlungsformat „Führung“ für die Institution?
2. Wer definiert, was in der Kulturvermittlung vermittelt werden soll, und wer trifft die Entscheidungen über Inhalte?
3. Wer setzt die Inhalte im Vermittlungsgeschehen um und welche Methoden werden dabei eingesetzt?
4. Wie erlebt die Zielgruppe das jeweilige Vermittlungsprodukt?
5. Welche nachhaltigen Erlebnisse werden „dem Publikum von morgen“ ermöglicht?

Meine Masterarbeit ist eine Bottom-up-Untersuchung von vier Führungen, die ich mit SchülerInnen der Gymnasialstufe in der Konzeption der Evaluationsfragen partizipativ erarbeitet und in den von ihnen ausgewählten Institutionen (Antikenmuseum Basel und Sammlung Ludwig, Fondation Beyeler, Museum BL, Kunsthalle Basel) durchgeführt habe. Nicht nur das Zielpublikum der Vermittlungstätigkeit sollte

eine Stimme erhalten, sondern auch die Vermittlungspersonen. Ich führte narrative Interviews mit den jeweiligen Vermittlungspersonen und der Leitungspersonen Bildung und Vermittlung der Kulturinstitution und habe sie qualitativ evaluiert. Hierbei kam ich zu folgenden Untersuchungsergebnissen:

### 1. Die Frage nach der Relevanz von Führungen

Führungen werden von allen vier Kulturinstitutionen als wichtiger Bestandteil der Vermittlungsarbeit erachtet. Leider wird die Führung als Vermittlungsformat nicht hinterfragt, sondern nur über den Inhalt legitimiert. Nur eine der vier befragten Leitungspersonen steht dem Vermittlungsformat „Führung“ kritisch gegenüber.

### 2. Frage nach dem Leitbild für die Vermittlungspersonen und nach der Entscheidung über die Inhalte der Führungen

Die Leitungspersonen der Bildung und Vermittlung haben alle die Leitbilder miterarbeitet. Sie entscheiden über die Inhalte der Führungen. Die tatsächliche Umsetzung erfolgt durch die Vermittlungsperson. Zwei von vier Führungspersonen waren jedoch das „hauseigene“ Leitbild nicht bekannt, sie mussten ihre Rolle und Aufgabe selbstständig erschliessen und definieren. Ein Qualitätsmanagement der Vermittlung von den Institutionen besteht nicht oder nur sehr begrenzt. Alle Leitungspersonen weisen darauf hin, dass sie diese Selbstständigkeit und Diversität der Führenden schätzen. Allgemein lässt sich feststellen, dass die Museen mit Begriffen im Gebiet der Bildung und Vermittlung z.B. in Leitbildern, den Webseiten und in den Interviews undif-

ferenziert und nicht sorgsam umgehen.

### 3. Frage nach dem Inhalt im Vermittlungsgeschehen und die dazu verwendeten Methoden

Die Vermittlungspersonen haben verschiedene Bildungshintergründe: zwei von vier haben eine pädagogische Ausbildung. Die anderen haben eine universitäre Ausbildung in Geisteswissenschaften. Die Vorbereitungsarbeit findet sehr unterschiedlich statt: In zwei Häusern erhalten die Führenden die Ausstellungstexte und -kataloge sowie eine Führung mit der Ausstellungskuration. Daraus stellen sie ihre Führung selbstständig zusammen. In zwei Häusern liegen eine Konzept-Dokumentationsmappe und ein Skript zur Führungserarbeitung vor, was als Konzept zur Erarbeitung einer Führung gewertet werden kann.

Nur in einem Haus klärte die Vermittlungsperson die Erwartungen an den Besuch und die Inhalte der Führung.

Zudem wurde auch ein Anliegen an einer langfristigen Zusammenarbeit bekundet. Ein solch intendiertes Kooperationsverhalten zeigt ein Interesse an positiver Besucherbindung auf. Für die anderen Museen haben Führungen die Funktion einer Dienstleistung. Schulklassen der gymnasialen Stufe werden als Publikum von morgen behandelt, die Methoden der Vermittlung sind mehrheitlich instruktiv, teils handlungsorientiert. Dekonstruktive Ansätze finden sich in den dialogischen Führungen nur in einem Museum. Transformative Vermittlungsformate finden in keinem Haus statt. Weder die SchülerInnen noch die InterviewpartnerInnen nahmen kritische Positionen gegenüber der Institution ein.

### 4.& 5. Frage nach dem Erleben der Führungen und deren Nachhaltigkeit in Verbindung mit zukünftigen Erwartungen an Führungen

Die Führungen wurden von den SchülerInnen mehrheitlich positiv erlebt. Die

Mehrheit würde diese Kulturinstitutionen in Zukunft wieder besuchen. Nachhaltig sind vor allem das persönliche Interesse an der Thematik und die persönlichen Eindrücke die Führungsperson betreffend.

Fazit: Das Vermittlungsformat „Führung“ macht vor allem dann Sinn, wenn es als Kooperation zwischen Schule und Museum geplant und realisiert wird. Hier zeigt sich ein Veränderungspotenzial in der Kulturvermittlung. In der Kooperation können hierarchische Ebenen hinterfragt und neu definiert werden. Das Bedürfnis nach solch strukturellen Veränderungen ist im neuen Kulturleitbild Basel-Stadt erkannt worden. Ich hoffe, dass wir Kulturschaffenden die vorgeschlagenen Förderkriterien aufgreifen.

Anna-Flavia Barbier

## Vorschau Tagungen / Annonces Colloques

### Geschichtsvermittlung im Museum

#### VERGANGENHEIT HAT ZUKUNFT. Geschichtsvermittlung im Museum

Eine Tagung für Fachleute der Bildung und Vermittlung in Museen

Veranstalter: Stiftung Schloss Spiez, mediamus und mmBE

**17. Juni 2013**  
**Schloss Spiez,**

Die Schweiz weist eine enorme Dichte an Museen auf. Dabei handelt es sich bei über 40% um kleinere Lokalmuseen oder historische Museen, welche aufgrund ihrer Sammlungen historische, kulturhistorische und volkskundliche Inhalte vermitteln. Die meisten Kurs-, Ausbildungs- und Weiterbildungsangebote für Fachleute aus der musealen Vermittlung sind jedoch nach wie vor auf Kunstvermittlung ausgerichtet.

Museale Geschichtsvermittlung stellt andere Anforderungen als Kunstver-

mittlung, da sie meist innerhalb von historischen Gebäuden stattfindet. Diese spezifischen Rahmenbedingungen, deren Chancen aber auch Grenzen, harren insbesondere in der Schweiz noch einer Diskussion. Es braucht eine fachliche Plattform zum Austausch über zeitgemässe Geschichtsvermittlung und ihre Entwicklungsmöglichkeiten.

Die Tagung setzt an dieser Stelle an und lädt zu folgenden Referaten:

#### Input Referate

Zwischen den Zeiten vermitteln - Ausstellungen in historischen Mauern. *Dr. Thea Unteregger (freischaffende Kulturvermittlerin, Tirol)*

Ausstellungen zum Leben erwecken - Szenische Elemente in der musealen Vermittlung. *Ruth Widmer und Attila Gaspar (Theater- und Medienfalle, Basel)*

Chancen und Nutzen neuer Medien in der musealen Vermittlung. *Carol Rosa (Kultessen KinderKulturProjekte Bern) und Mathias Haller (Zweisinn Bern)*

Ausstellung ohne Grenzen - Partizipative und vernetzte Kulturvermittlung z.B. Kantonsmuseum.be. *Dr. Susanne C. Jost (Ethnologin und Kulturvermittlerin Bern, mmBE)*

Am Nachmittag finden zweimal vier Workshops zu den vier Inputreferaten statt.

Anmeldungen ab sofort unter <http://www.mediamaus.ch/>

Andrea Saladin,  
Geschäftsstelle mediamaus





## Vorschau Tagungen / Annonces Colloques

# Barrierefreie Kunstvermittlung – Zentrum Paul Klee



Sehr geehrte Damen und Herren  
Im Mai 2012 haben Sie an unserer Umfrage zur barrierefreien Kunstvermittlung teilgenommen. Es ging dabei um Fragen nach dem Bedürfnis spezifischer Beratung und/oder Vernetzung. Wir durften Ihnen im Juli 2012 die Ergebnisse der Umfrage zustellen und in Aussicht stellen, dass wir uns (vorbehaltlich der Finanzierungszusagen durch die Projektpartner/innen) um den von Ihnen gewünschten Austausch sowie um konkrete Beratungsangebote für Kunstmuseen bemühen werden.

Mittlerweile haben wir die konzeptionellen Vorbereitungen abgeschlossen: Das Gerüst steht, unsere Partner/innen prüfen das Projektbudget und zwei Museen in der Region Bern sind als ‚Testmuseen‘ startklar.

Um gemeinsam Erfahrungen auszutauschen, konkrete Projekte vorzustellen und zu diskutieren, aber auch um all jene Personen zu vernetzen, die sich engagiert mit den Anliegen von Men-

schen mit Beeinträchtigungen im Kontext von Kunst beschäftigen, werden wir am Montag,

**29. April 2013,  
9:15 Uhr bis 16:30 Uhr,  
im Zentrum Paul Klee, Bern**  
eine Tagung zum Thema  
**barrierefreie Kunstvermittlung**

durchführen.

Es würde uns sehr freuen, wenn Sie sich dieses Datum in der Agenda reservieren. Im März 2013 wird Ihnen das konkrete Tagungsprogramm zugestellt. Sollten Sie bereit sein, Ideen, Vorhaben oder Projekte aus der Vermittlungspraxis Ihrer Institution im Rahmen der Tagung vorzustellen, wäre das eine willkommene Bereicherung des Anlasses. Über Umfang und Form der Präsentation Ihres Beitrags werden wir uns gerne mit Ihnen ab Januar 2013 verständigen. Gerne nehmen wir auch Hinweise auf barriere-

freie, integrative oder inklusive Kunstvermittlungsprojekte aus dem Ausland entgegen!

Um abschätzen zu können, wie gross die Resonanz auf die angekündigte Tagung sein wird, bitten wir Sie um eine kurze Antwort auf die Frage,

- ob Ihre Institution an einer Teilnahme an der Tagung interessiert ist und
- ob Sie sich einen eigenen Beitrag im Rahmen der Tagung vorstellen können.

Mit besten Grüssen

Sara Stocker, Projektleiterin „Klee ohne Barrieren“

Urs Rietmann, Leiter Kindermuseum Creaviva

T +41 (0)31 359 01 67  
sara.stocker@zpk.org

## Vorschau Tagungen / Annonces Colloques

# Lust auf Theorien?!



Nach einem Jahr **salon kulturvermittlung** im Netz geht die virtuelle Diskussion zu den ideellen Ressourcen und theoretischen Grundlagen der Kulturvermittlung in Österreich ihrem vorläufigen Ende zu.

**salon kulturvermittlung** wollte vor allem die PraktikerInnen der Kulturvermittlung dazu anregen, ihre Arbeit zu reflektieren und sich mit deren theoretischer Basis zu beschäftigen. Als Resümee und Auftakt für weitere Diskussionen findet unter dem Titel „Theorien-Thé“ am 15. März 2013 eine Orientierungstagung zum Thema statt.

Wesentlich nähern wir uns während dieser Tagung folgenden Fragen an:

- Wie findet die Praxis zu ihrer Theorie (Praxis-Theorie-Transfer)? Welche Verfahren der Theoriebildung gibt es? Wo sollen wir ansetzen, um nicht von vornherein an der Kluft zwischen Praxis und Metasprache zu scheitern?
- Wie praktisch ist die Theorie (Theorie-Praxis-Transfer)? Welche einschlägigen Theorien und Lektüren gibt es? Wie könnte eine lustvolle Aneignung von Theorie(n) vor sich gehen?

Termin und Veranstaltungsort:

**Freitag, 15. März 2013  
10.00 – 18.00 Uhr  
Akademie der bildenden Künste  
Wien (Österreich)**

### Anmeldung:

<http://salon-kulturvermittlung.at/> oder [verband@kulturvermittlerinnen.at](mailto:verband@kulturvermittlerinnen.at)

Verantwortliche für Organisation und Tagungsdesign: Dr. Gabriele Stöger (Verein webbrain), Mag.Eva Kolm

<http://salon-kulturvermittlung.at/>

## Vorschau Tagungen / Annonces Colloques

# Ästhetische Feldforschung und forschendes Lernen ...



### Ästhetische Feldforschung und forschendes Lernen an Museen: Vermittlungskonzepte für Besucherinnen und Besucher

Best Practice, Konsequenzen und Entwicklungspotentiale

**28. Februar – 1. März 2013**  
**Übersee-Museum Bremen**

Teilnahmegebühr: 80 Euro  
(ohne Unterkunft/Verpflegung)

Eine Veranstaltung im Rahmen des Projekts „Spuren suchen - Identität finden. Jugendliche forschen in eigener Sache“ (FIES) am Übersee-Museum in Kooperation mit der Bundesakademie für kulturelle Bildung Wolfenbüttel. Im Jahr 2011 beschäftigte sich das erste Symposium am Übersee-Museum

in Bremen mit der Theorie, der Praxis und den sich daraus entwickelnden Konzepten ästhetischer Feldforschung und des forschenden Lernens an Museen. Anknüpfend daran und in einem nächsten Schritt sollen nun im Rahmen dieser Tagung beispielhafte Projekte vorgestellt und diskursiv aufgenommen werden. Das Ziel soll hierbei zunächst sein, einen zusammenfassenden und kategorisierenden Überblick über die bestehende Projektlandschaft zu geben. Anschliessend sollen hervorgehobene Konzepte daraufhin untersucht werden, inwieweit ihre inhaltlichen und methodischen Strategien beispielgebend für die Vermittlungsarbeit in der kulturellen Bildung im Museum sein können. Im Zentrum dieser Tagung stehen folgende Themen:

- Konzepte und Praxis der ästhetischen Feldforschung und des forschenden Lernens in Museen, Ziele und Rahmenbedingungen, Interessensgruppen, Entwicklungspotenziale und Effekte
- Perspektiven und Grenzen der Methode
- Innovationspotenziale für eine qualitative Weiterentwicklung der Museumspädagogik

MuseumsvermittlerInnen und anderes Museumspersonal aller Museumssparten, WissenschaftlerInnen und KünstlerInnen sind herzlich eingeladen, gemeinsam im ‚Forschungsfeld Vermittlung‘ zu diskutieren und selbst zu agieren. Das Symposium ist geeignet für Berufseinsteiger.

## Vorschau Tagungen / Annonces Colloques

# Colloque Réseau romand Science et Cité

## Financement privé de la culture scientifique: est-ce bien raisonnable?

Les acteurs de la culture, en particulier scientifique, font face à un désengagement croissant de l'Etat en termes de financement. Cette tendance, si elle n'est pas nouvelle, n'en est pas moins inquiétante car elle risque de mettre à mal deux vertus nécessaires à l'exercice d'un dialogue critique entre sciences et société : l'indépendance et l'impartialité.

Ce colloque vise à analyser plus en détails ce phénomène et ses conséquences sur les acteurs de la culture scientifique ainsi qu'à identifier des stratégies permettant de s'adapter à ce nouveau contexte.



**lundi 18 mars 2013**  
**13h-17h30**  
**Muséum d'histoire naturelle, Genève**



### Organisation:

Réseau romand Science et Cité (RRSC) avec le soutien du Muséum d'histoire naturelle de Genève, Ville de Genève

### Programme :

Programme complet disponible sur le site du RRSC : <http://www.rezoscience.ch/rp/sc/colloque-financement.html>

### Entrée :

Libre sur inscription

### Inscription :

Veuillez svp envoyer un mail avec vos coordonnées (prénom, nom, institution) à [contact@rezoscience.ch](mailto:contact@rezoscience.ch)

## Aktuelle Themen / Sujets d'actualités

# Das andere Kantonsmuseum – ein Museum von allen, für alle



**Museen sammeln, bewahren und dokumentieren Dinge. Museen zeigen und inszenieren Dinge in Ausstellungen. Der Kulturvermittlung kommt die Aufgabe zu, Brücken zu schlagen, Bezüge zu schaffen, Raum für Diskussionen zu geben. Gearbeitet wird dabei mit bestehenden Museumssammlungen und Ausstellungen. Was aber passiert, wenn man das Museumspublikum selbst entscheiden lässt, was überhaupt gesammelt und gezeigt wird? – Die Museen im Kanton Bern wollen es wissen.**

Die Auswahl der Dinge für eine Sammlung und für Ausstellungen findet meist hinter den Kulissen des Museums statt. Das heisst: Wenige entscheiden darüber, was danach vielen als «kulturelles Erbe» präsentiert wird. Nur: Hätten wir die gleichen Dinge ausgewählt? Fehlt da etwas? Was würden wir persönlich anderen als «kulturelles Erbe» präsentieren?

Mit der Eröffnung des «anderen» Kantonsmuseums fragt der Verein der Museen im Kanton Bern (mmBE) nach, und tritt den Entscheid, was in die Sammlung kommt, ans Publikum ab. Das Projekt fordert die Museumsbesucherinnen und -besucher dazu auf, im Museum ihrer Wahl und in ihrer eigenen Lebenswelt nach Dingen zu suchen, die für sie besonders sind. Dinge, die sie auf jeden Fall in der Sammlung des anderen Kantonsmuseums sehen möchten. Dinge, die sie anderen zeigen wollen, weil genau diese Dinge eine spezielle Bedeutung für sie haben. Was aus der gemeinsamen Sammlung der Objekte entsteht, ist ein webbasiertes Museum von allen für alle.

### Mehrere Zielgruppen

Der Aufruf zum Mitmachen richtet sich an drei Zielgruppen. Gefragt sind einerseits die Teams der Museen selbst. Egal ob Kuratorin, Vermittler, Sekretärin oder Hauswart, sie alle können sich einklinken und über ihre Beiträge auch ihrem Museum und ihren liebsten Sammlungstücken zu Präsenz verhelfen. Andererseits richtet sich das Projekt mit dem Workshop «museums-macher.be» an Schulklassen. Dank der Unterstützung von Sponsoren kann dieser in einer ersten Phase kostenlos angeboten werden. Museen können entscheiden, ob sie für die Durchführung selbst eine Fachperson stellen können, oder den Workshop von einem Mitglied des Projektteams durchführen lassen möchten. Schliesslich lädt das Projekt auch das Individualpublikum zum Mitmachen ein.

Die ersten beiden Zielgruppen wurden über Ausschreibungen bereits gezielt adressiert. Mit der Aufschaltung der Website steht das Projekt schon jetzt allen offen, die gezielte Bewerbung des Individualpublikums steht aber noch an.

### Partizipation als Herausforderung...

Seit seiner Lancierung im Herbst stösst das Projekt auf enorm positives Echo. Die Krux liegt allerdings darin, dass die freudige Begrüssung und das bekundete Interesse erst zaghaft in Objektmeldungen münden. Für eine Analyse dieser Diskrepanz ist es noch zu früh und doch macht sie hellhörig. Partizipation wird gewünscht und begrüsst, ist aber in der Praxis noch jung. Partizipation ist mit Aufwand verbunden, fordert heraus. Nimmt man sich die Zeit? Wagt man den Schritt? Darf man wirklich einfach auch mal ausprobie-

ren? – Klar ist, es scheint da Hemm- und Hindernisse zu geben, die es zu überwinden gilt. Besteht man auf Partizipation, lassen sich diese auch nicht aus dem Weg räumen. Wer aus Beobachtern Teilnehmerinnen machen will, braucht offensichtlich einen langen Atem, den Mut und die Energie zu animieren, die Nerven abzuwarten, die Bereitschaft, Zeit zu geben, bis das Gegenüber den Schritt wagt und sich einklinkt.

### ...mit offenem Ausgang

Der Aufruf, aktiv Mitzumachen zielt darauf ab, ein Bewusstsein zu schaffen, dass Geschichte nicht etwas ist, das man vorgesetzt bekommt, sondern dass jede und jeder Teil davon ist, und dass es verschiedene Sichtweisen geben kann. Das ist ungewohnt. Gerade auch im musealen Bereich. Das «andere» Kantonsmuseum rüttelt an Gewohnheiten, sucht nach frischen Zugängen zu historischen Objekten, nach Einblicken und Inputs dazu, wie Dinge mit Bedeutungen versehen werden. Je grösser seine Sammlung wird, umso spannender wird es werden. Dass die Sammlung wächst, dafür hat das Publikum selbst zu sorgen.

Wir sind gespannt, wie es weiter geht und freuen uns darauf, euch an der Partnertagung 2013 am 17. Juni (siehe Seite 15) weitere Einblicke in das Projekt und den Stand der Dinge zu geben. Bis dahin laden wir selbstverständlich auch mediamus Mitglieder zum Mitmachen und Weitersagen ein. Alles was es dazu braucht, findet ihr im Kanton Bern und unter [www.kantonsmuseum.be](http://www.kantonsmuseum.be)

Su Jost, Leiterin Geschäftsstelle mmBE  
[info@mmbe.ch](mailto:info@mmbe.ch), [www.mmbe.ch](http://www.mmbe.ch)



## Aktuelle Themen // Sujets d'actualités

### Hans Ruedi Weber

## 36 Jahre Engagement für die Kunstvermittlung

Als Hans Ruedi Weber vor 36 Jahren als „Museumspädagoge“ begann, war die pädagogische Arbeit mit Kindern in einem Kunstmuseum und in Kunstausstellungen kaum vorstellbar. Der Zeichnungslehrer und promovierte Kunsthistoriker hatte mit Widerständen zu kämpfen und traf auf Unverständnis an allen Fronten. Was er damals als „Einzelkämpfer“ beschwerlich begann, ist heute zu einer Abteilung mit zahlreichen Mitarbeitenden angewachsen, die aus dem Kunsthaus Zürich nicht mehr wegzudenken ist. Das Wirken der Kunstvermittlung durch die zahlreichen Angebote für Kinder, Jugendliche, Erwachsenen, Familien, Schulen oder anderen Gruppen macht das Kunsthaus Zürich zu einem lebendigen Zentrum für die Begegnung und Auseinandersetzung mit Kunst. Heute gehen Gross und Klein ganz selbstverständlich im Kunsthaus Zürich ein und aus. Hans Ruedi Weber und sein Team bieten offene Malateliers für Kinder an, es gibt die Villa Kun(s)terbunt, den Kinderclub, den Treffpunkt für Jugendliche oder Elternworkshops. Nebst den öffentlichen und privaten Führungen haben Erwachsene auch die Möglichkeit zu Gesprächen vor Bil-

dern, das Arbeiten in der Malwerkstatt oder Workshops zu den Wechselausstellungen und zur Sammlung. Auch gibt es zahlreiche spezifische Angebote für Lehrpersonen und Schulklassen aller Stufen. Nicht zu vergessen: die Sommerwerkstatt. Beachtenswert sind zudem die medialen Vermittlungsangebote und Publikationen zur Sammlung, die in den letzten Jahren neu erscheinen sind wie der junge Audioguide YO für Jugendliche zur Sammlung oder die 5 thematischen Hefte „Kunstspürnase“, das generationenübergreifende Spiel „Kunsthausspiel“, die Kunstschachtel für Kinder „Augenblicke“, das Lese- und Arbeitsbuch „Kunstöffner“ für Jugendliche oder „Tatort Leinwand – Eine Reise mit den Augen“ für Kinder ab 9 Jahren. Und erst kürzlich wurde für Lehrpersonen das „Didaktische Forum“ aufgeschaltet, in dem Anregungen und didaktische Vorschläge online ausgetauscht werden können, um den Kunsthausbesuch in den Unterricht einzubetten.

Wir möchten dem ausgebildeten Zeichnungslehrer und promovierten Kunsthistoriker für seine herausragende Leistung, die langjährige Aufbauarbeit und das unermüdliche Engagement für die

Bildung und Vermittlung im Museum danken. Seine fachliche, didaktische und pädagogische Kompetenz sowie seine Leidenschaft für die Sache der Kunst und ihrer Vermittlung hat nicht nur das Kunsthaus Zürich geprägt, sondern strahlte auch auf die Vermittlungsszene Schweiz aus. Das Zürcher Modell war zudem Vorbild, wenn es darum ging, an anderen Häusern eine ebensolche Stelle für Bildung und Vermittlung einzurichten. Für Hans Ruedis geleistete Pionierarbeit und seinem wertvollen und grossen Engagement für die Kunstvermittlung sind wir sehr dankbar.

Bis zuletzt vermittelte Hans Ruedi mit vollem Power, klugem Fachverstand, grosser Kreativität und Offenheit sowie ansteckendem Humor. Nun ist er in den verdienten Ruhestand getreten. mediamus wünscht Hans Ruedi Weber alles Gute für den kommenden Lebensabschnitt, gute Gesundheit und vor allem noch viele Ideen für weitere Vermittlungsaktivitäten. Wir freuen uns, ihn weiterhin bei mediamus begrüssen zu dürfen.

Sandra Winiger,  
Vorstand mediamus

## Aus dem Vorstand / Communications du comité / Dal comitato

### mediamus macht mit

**An der Mitgliederversammlung vom 9. März 2013 in Zug stimmen wir über die Mitgliedschaft bei Kulturvermittlung Schweiz ab. Der neue Dachverband stärkt die Kulturvermittlung in der Schweiz, fördert die Auseinandersetzung mit aktuellen Fragen der Kulturvermittlung und unterstützt mit den Tätigkeiten seine Mitglieder.**

Ende 2012 ist das dreijährige Programm Kulturvermittlung der Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia zu Ende gegangen. Übrig geblieben sind die Webseite [www.kultur-vermittlung.ch](http://www.kultur-vermittlung.ch) mit über 500 Personen im Netzwerk und mehr als 250 Projekten sowie die Gewissheit, dass die spartenübergreifende Vernetzung in der Kulturvermittlung gewünscht, notwendig und sinnvoll ist.

Die Institutionen, die als Partner die Webplattform drei Jahre lang unterstützt haben, und zusätzlich neue Institutionen, die Kulturvermittlung in der Schweiz (unter)stützen wollen, haben zusammen Ende August 2012 den Dachverband Kulturvermittlung Schweiz gegründet. So sind nun bereits verschiedene Kantone, Gemeinden, Fachhochschulen und pädagogische Hochschulen, Spartenverbände von Kulturvermittler\_innen wie

der Fachverband Theaterpädagogik oder Cinéducation, aber auch der Schweizerische Werkbund und Science et Cité als Mitglieder des Dachverbandes miteinander vernetzt. Der aktuelle Gründungsvorstand des Dachverbandes sorgt in intensiver Arbeit und unter der Leitung des Präsidenten Christoph Reichenau dafür, sinnvolle Strukturen, nötige Finanzen und eine starke Geschäftsstelle aufzubauen. Der nachfolgende Vorstand, der an der ersten ordentlichen Mitgliederversammlung Ende April 2013 gewählt wird, soll sich dann auf einer soliden Basis und mit gesicherten Finanzmitteln um das Tätigkeitsprogramm kümmern können.

mediamus als grösster und ältester Verband von Kulturvermittler\_innen in der Schweiz engagiert sich seit drei Jahren im Rahmen der Webplattform und

auch im Gründungsvorstand des neuen Dachverbandes. An seiner letzten Vorstandssitzung hat der mediamus-Vorstand beschlossen, auch die Zukunft des Dachverbandes mitzuprägen und die Sicht und die Erfahrung von Bildung und Vermittlung in Museen einzubringen. Er beantragt die Mitgliedschaft bei Kulturvermittlung Schweiz. Darüber und über die damit verbundene notwendige Erhöhung der Beiträge wird an der Mitgliederversammlung vom 9. März in Zug abgestimmt. Christoph Reichenau wird an der Versammlung mit dabei sein und Auskunft über den Stand und die Absichten des Dachverbandes erteilen. Auf [www.kultur-vermittlung.ch](http://www.kultur-vermittlung.ch) im Bereich „Über uns“ finden Sie jetzt schon die wichtigsten Informationen.

Gallus Staubli, Co-Präsident



**Workshop des Dachverbandes, 30. November 2012, Kunsthalle Bern**

## Aus dem Vorstand / Communications du comité / Dal comitato

### mediamus adhère

**Lors de l'assemblée générale des membres du 9 mars 2013 à Zoug, l'adhésion de mediamus à l'association Médiation culturelle suisse sera soumise au vote. La nouvelle association faitière renforce la médiation culturelle en Suisse, encourage les actions et la réflexion en lien avec les enjeux actuels de la médiation culturelle et soutient l'activité de ses membres.**

Fin 2012 s'est achevé le programme de trois ans que la Fondation suisse pour l'art Pro Helvetia a consacré à la médiation culturelle. Il a donné naissance au portail web [www.mediation-culturelle.ch](http://www.mediation-culturelle.ch) qui compte plus de 500 membres et présente plus de 250 projets. Le programme a également montré le souhait, la nécessité et la pertinence d'une mise en réseau transversale dans le domaine de la médiation culturelle.

En août 2012, les institutions partenaires qui ont contribué au développement de

ce portail durant trois ans ainsi que de nouvelles institutions qui désirent soutenir la médiation culturelle ont fondé l'association nationale Médiation culturelle suisse. A ce jour, l'association compte parmi ses membres des cantons, des communes, des hautes écoles d'art et de pédagogie, ainsi que des associations de branche comme le TPS (médiation théâtrale), cinéducation, ou encore le Schweizerischer Werkbund (médiation dans le domaine du design) et le réseau Science et Cité.

Sous la houlette de son président Christoph Reichenau, le comité de fondation de l'association développe activement une organisation pertinente, un financement cohérent ainsi qu'un secrétariat général professionnel. Le comité qui sera élu lors de la première assemblée générale des membres fin avril 2013 disposera ainsi de bases structurelles et financières solides pour préciser le programme d'activités de l'association.

mediamus constitue l'association de branche suisse la plus importante et la plus ancienne. Nous nous engageons depuis trois ans dans le cadre du portail web ainsi qu'au sein du comité de fondation de l'association nationale. Lors de sa dernière séance de comité, mediamus a décidé de continuer à s'investir dans le développement de l'association nationale et à y représenter la perspectives et les bonnes pratiques de la médiation culturelle de musée. mediamus souhaite par conséquent adhérer à Médiation culturelle suisse. Lors de la prochaine assemblée générale des membres du 9 mars à Zoug, cette adhésion ainsi que l'augmentation de la cotisation qui lui est liée seront soumises au vote. Christoph Reichenau sera présent et informera sur l'évolution et les objectifs de l'association nationale. L'onglet „Portrait“ de [www.mediation-culturelle.ch](http://www.mediation-culturelle.ch) vous informe d'ores et déjà à son sujet.

Gallus Staubli, co-président

Aus dem Vorstand / Communications du comité / Dal comitato

## Vorankündigung MV mediamus 2013

### Assemblée générale mediamus 2013

Wir treffen uns am Samstag zur

Rendez-vous

Appuntamento

#### Mitgliederversammlung mediamus 2013

#### Assemblée générale mediamus 2013

#### Assemblea generale mediamus 2013

**9. März 2013 in Zug**

**samedi 9 mars 2013 à Zoug**

**sabato 9 marzo 2013 a Zugo**

**10-12 Uhr**

**Saal des Theaters im Burgbachkeller, St.-Oswalds-Gasse 3**

– Ordentliche Mitgliederversammlung (Gast: Christoph Reichenau, Präsident des Dachverbandes Kulturvermittlung Schweiz).

Referat von Dr. Matthias Haldermann, Direktor Kunsthaus Zug

**10 – 12h**

**salle du théâtre au Burgbachkeller, St.-Oswalds-Gasse 3**

– Assemblée générale des membres (invité: Christoph Reichenau, président de l'association faîtière Médiation culturelle suisse)

Présentation de Dr. Matthias Haldermann, directeur du Kunsthaus Zug

**ore 10 -12**

**sala del teatro a Burgbachkeller, St.-Oswalds-Gasse 3**

– Assemblea generale dei soci (invitato: Christoph Reichenau, presidente dell'associazione mantello, Mediazione Culturale svizzera)

Relazione del Dr. Matthias Haldermann, direttore del Kunsthaus Zug

**12-13.30 Uhr**

– Diskussion und Austausch beim Lunch

**12 – 13h30**

– Discussions et échange durant le lunch

**Ore 12-13. 30**

– Discussioni e scambi durante il pranzo

**13.30-17 Uhr**

#### Museumseinblicke

Führungen von und Austausch mit den Verantwortlichen für Bildung und Vermittlung in folgenden Museen:

- Kunsthaus Zug
- Museum für Urgeschichte(n)
- Burg Zu(g)

**13h30 – 17h**

#### Echappées-belles dans les musées

Visites et échange avec les responsables de la médiation culturelle des musées suivants:

- Kunsthaus Zug
- Museum für Urgeschichte(n)
- Burg Zu(g)

**13 h 30-17 h**

#### Visite guidate

Visite e discussione con i responsabili della mediazione culturale dei seguenti musei:

- Kunsthaus Zug
- Museum für Urgeschichte(n)
- Burg Zu(g)

Anmeldung über [www.mediabus.ch](http://www.mediabus.ch)

Inscriptions sur [www.mediabus.ch](http://www.mediabus.ch)

Iscrizione su: [www.mediabus.ch](http://www.mediabus.ch)



Kunsthaus Zug





**mediamus regionalgruppen**
**mediamus**  
**Romandie**
**Programme des évènements**  
**2013**

(Sous réserve de modifications)

**Jedi 21 mars**

FIFF (Festival International de Films de Fribourg), Fribourg

**10h-14h**

Planète Cinéma, le programme scolaire du FIFF

**Jedi 26 septembre**

Musée International de la Croix-Rouge, Genève

**14h-17h**

Visite et discussions autour de la Nouvelle exposition permanente

**Novembre 2013**

Rencontre sur la médiation scientifique, Genève

(Date et horaire à confirmer)

En partenariat avec Réseau Romand Science et Cité, Lausanne

**mediamus regionalgruppen**
**mediamus**  
**Basel**

Die Treffen von mediamus Basel finden 2013 an folgenden Daten statt:

**Mi, 06.02.**

Museum Tinguely

**Mi, 15.05.**

Pharmazie-Historisches Museum der Universität Basel

**Mi, 21.08.****Mi, 23.10.****Mi, 04.12.**

jeweils 08.30 bis 10.00 Uhr

**mediamus regionalgruppen**
**mediamus**  
**Zentralschweiz**
**Montagnachmittag****15. April 2013****14h-16h30**

Fortbildung Gruppe Zentralschweiz, auch offen für Nichtmitglieder mediamus

**Mode – Stil – Wirkung**

Vortrag und Workshop zur „Public Relation“ bei Führungen. Mit Marlis Walker, Dozentin für Bekleidungsgestaltung am BWZ Uri und weiteren Experten.

Wo: Baumfigurenkabinett

Alfons Bürgler/Ambiente Doris Bürgi, Rübengasse, 6422 Steinen, [www.baumfiguren-kabinett.ch](http://www.baumfiguren-kabinett.ch)

Kosten: CHF 27.-/Person (inkl. Vortrag, Apéro und Eintritt Kabinett). Anschliessend (ab 17 Uhr) besteht für unsere Gruppe auf Voranmeldung Möglichkeit zu Pastaplausch im Ambiente.

Verbindliche Anmeldung bis 15. März 2013 an: [lisa@spettacolo-brunnen.ch](mailto:lisa@spettacolo-brunnen.ch).

Der Anlass wird nur ab 12 Anmeldungen durchgeführt.

Maximale Teilnehmer: 25 Personen.

**Montagnachmittag****21. Oktober 2013**

Exklusives Treffen Gruppe Zentralschweiz, nur für mediamus-Mitglieder!

**Film – Ton – Studio**Besuch im Studio Soundville Luzern. Begegnung mit dem Soundville-Gründer Rene Zingg und der Film- und Medienschaffenden Claudia Steiner. [www.toenis-braufahrt.ch](http://www.toenis-braufahrt.ch)

Wo: Soundville Media Studios,

Grimselweg 5, 6005 Luzern,

[www.soundville.ch](http://www.soundville.ch)

Kosten: 8.-/Person

Verbindliche Anmeldung bis 21. September 2013 an:

[lisa@spettacolo-brunnen.ch](mailto:lisa@spettacolo-brunnen.ch)

Maximale Teilnehmer: 15 Personen.

S'het solang's het!

## mediamus regionalgruppen

# mediamus Bern

Die Regionalgruppe Bern plant für 2013 zwei Treffpunkte. Einmal steht der Austausch über Partizipation im Vordergrund, einmal stellen wir unseren eigenen Willen zur Partizipation auf die Probe:

### Das andere Kantonsmuseum – Projektinfo und Austausch

Gemeinsam mit dem Verein der Museen im Kanton Bern (mmBE) laden wir im Frühjahr im Museum für Kommunikation zu einem Informations- und Austauschnachmittag zum «anderen» Kantonsmuseum ein. Informationen rund um das Projekt und dem zugehörigen Workshop für Schulklassen findet ihr hier:

[www.kantonsmuseum.be](http://www.kantonsmuseum.be)

Am besten macht ihr zur Vorbereitung auf den Austausch und zum aktiven Kennenlernen des Projekts gleich mit und sendet dem anderen Kantonsmuseum eure Objekte!

Alles was ihr dazu braucht, findet ihr unter [www.kantonsmuseum.be](http://www.kantonsmuseum.be)

Das Datum zum Regiotreff wird Anfang 2013 bekannt gegeben.

### PechaKucha Kulturvermittlung – eine Auslegeordnung

Ihr alle seid gefragt! Anstatt uns mit einem konkreten Ort/Angebot auseinander zu setzen, möchten wir im Herbst etwas Neues wagen. In Form eines PechaKucha möchten wir zusammen mit euch eine Auslegeordnung zur Kulturvermittlung im Kanton Bern

veranstalten. Den Input zur Diskussion liefern eure Projekte, Ideen, Gedanken, Wünsche rund um die Kulturvermittlung – präsentiert in jeweils 20 Bildern à 20 Sekunden. Ab 5 gemeldeten Beiträgen machen wir ernst. Also hopp! Informationen zu PechaKucha: [http://de.wikipedia.org/wiki/Pecha\\_Kucha](http://de.wikipedia.org/wiki/Pecha_Kucha)

Ob die Auslegeordnung zustande kommt, liegt in eurer Hand. Informationen zu Datum und Ort erfolgen, wenn die ersten Blumen wieder spriessen.

Meldungen für 20x20er-Beiträge und einen schönen Gastgeberort gern ab sofort an:

[sujost@gmx.ch](mailto:sujost@gmx.ch)

**Stellen +++ emploi +++ Workshops +++ formation ++  
+ ateliers +++ Weiterbildung +++ Stellen +++ emploi +++**

### Workshop mediamus / RRSC

Formation sur la médiation scientifique en partenariat avec le Réseau romand science et cité

**Lundi 11 novembre 2013  
9h30 - 17h00**

**Muséum d'histoire naturelle  
de Genève**

### Weiterbildung

#### Projektmanagement in der «Bildung und Vermittlung in Museen»

#### Letzte Plätze

Während des Workshops «Projektmanagement in der Bildung und Vermittlung» werden die wichtigsten Konzepte des Projektmanagements erarbeitet und den Besonderheiten der Vermittlungsarbeit in Museen angepasst. Anhand konkreter Beispiele aus unserer Praxis vertiefen wir die theoretischen Inputs in Gruppenarbeiten.

**Datum und Zeit:** 4. Februar 2013, 9h15 bis 16h00

**Kursort:** Laténium, parc et musée d'archéologie, Espace Paul Vouga, 2068 Hauterive (NE).

#### Kurskosten inkl. Unterlagen und Lunch:

CHF 160.- für mediamus Mitglieder,

CHF 200.- für Nicht-Mitglieder.

**Leitung:** Daniel Dall'Agnolo, Verantwortlicher Bildung und Vermittlung im Laténium, Archäologe.

**Anmeldung an:** [www.mediabus.ch](http://www.mediabus.ch)

## Stellen +++ emploi +++ Workshops +++ formation ++ + ateliers +++ Weiterbildung +++ Stellen +++ emploi +++

Le Mamco recrute un / une

### guide conférencier

#### Qualifications requises :

- très bonnes connaissances de l'art contemporain
- aisance relationnelle, imaginatif
- expérience dans le champ éducatif ou social souhaitée
- connaissance des problématiques liées à la médiation
- parfaite maîtrise du français et de l'allemand

#### Tâches spécifiques :

- Conduite de visites commentées diversifiées en français et en allemand pour le public jeune et adulte, non-averti ou connaisseur de l'art contemporain.
- Participation active aux trois séances de formations continues obligatoires (6 heures environ) pour chaque nouveau cycle d'expositions.
- Coopération au développement d'outils et de projets spécifiques aux visites commentées.
- Le guide conférencier peut être amené à collaborer sur des événements ponctuels ou des partenariats extra-muros.
- Poste rémunéré sur appel
- Rémunération variant selon l'horaire et la langue. La rémunération comprend le temps de préparation collectif (les trois séances de formations continues obligatoires) ainsi que le temps de préparation personnel.

Les dossiers de candidatures, CV, certificats et lettre de motivation sont à envoyer à Alice Malinge, responsable du Bureau des transmissions ou à l'adresse e-mail suivante :  
a.malinge@mamco.ch

Délai : 28 février 2013.

Le Mamco recrute un / une

### guide pour les Mini Rendez-vous

#### Qualifications requises :

- expérience dans le champ éducatif ou social auprès des très jeunes enfants
- aisance relationnelle, imaginatif
- bonnes connaissances de l'art contemporain
- parfaite maîtrise du français

#### Tâches spécifiques :

- Conduite du Mini Rendez-vous mensuel adressé aux enfants âgés de 2 à 4 ans, accompagnés d'adultes.
- Le guide du Mini Rendez-vous peut être amené à collaborer sur des événements ponctuels ou des partenariats extra-muros.
- Rémunération forfaitaire pour une année (12 Mini Rendez-vous).
- La rémunération comprend le temps de préparation.

Les dossiers de candidatures, CV, certificats et lettre de motivation sont à envoyer à Alice Malinge, responsable du Bureau des transmissions ou à l'adresse e-mail suivante :  
a.malinge@mamco.ch

Délai : 28 février 2013.

## mediamus online in frischem Outfit und noch bedienerfreundlicher

